

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

ART

一年级 上册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



美术

人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

ART

一年级 上册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版
义务教育课程标准实验教科书

美 术
ART

一年级 上册

课 程 教 材 研 究 所
双语课程教材研究开发中心 组译

*

人民教育出版社 出版发行
(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)
网址: <http://www.pep.com.cn>
益利印刷有限公司印装 全国新华书店经销

*

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/16 印张: 2.5
2004 年 6 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷
印数: 0 001~5 000

ISBN 7-107-17724-9 定价: 6.60 元
G·10813 (课)

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究
如发现印、装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。
(联系地址:北京市方庄小区芳城园三区 13 号楼 邮编: 100078)

汉语版小学教科书编委会

主 编	杨永善					
副 主 编	胡知凡	刘冬辉	周 卫			
责任编辑	马世良	刘云丽				
编 著 者	廖文胜	杨嘉栋	龙念南	应爱娜	孟 科	

汉英对照版小学教科书编委会

主 任	韩绍祥	魏国栋				
副 主 任	吕 达	刘意竹	朱明光	王 岳	韦志榕	
委 员	(以汉语拼音为序)					
	杜永寿	龚亚夫	郭 芳	黄海旺	刘冬辉	
	卢 江	王本华	魏运华	赵 昕		

项 目 主 管	吕 达					
项 目 主 任	王本华					
项 目 成 员	陈昌文	王世友	施 歌	狄国伟	常志丹	

本 册 翻 译	唐晓青
英 文 审 校	Dodie Brooks

责 任 编 辑	陈昌文
审 稿	王本华 吕 达

汉英对照版小学教科书

说 明

随着改革开放的不断扩大,中国在经济、教育、科学、文化等诸多方面与各国间的交往日益增强,中国人学习英语的热情也日益高涨。在当今社会,是否熟练掌握英语,已成为衡量一个人的知识结构甚至综合素质的一个重要方面。在这样的形势下,多角度、多渠道提高人们的英语水平,特别是提高基础教育阶段在校学生的英语水平,已经成为社会的迫切需要。

为了适应这种新的形势和社会需要,从2001年起,作为教育部直属单位的课程教材研究所着手开发英语版系列教材。已经出版的有高中数学、物理、化学、生物、历史、地理六门必修课程,以及初中三个年级的代数、几何、物理和化学,初中阶段的生物、历史、地理和信息技术也将陆续出版。

为了满足各地双语教学和强化英语学习的需求,2004年开始,我们着手开发汉英对照版小学教科书。这套教科书根据经过全国中小学教材审定委员会审查通过、人民教育出版社出版的《义务教育课程标准实验教科书》编译而成,主要供实行双语教学和强化英语教学的学校或班级使用,也可作为小学生的课外读物,使学科知识的掌握与英语能力的提高形成一种双赢的局面。

我们的宗旨是:以前瞻意识迎接时代挑战,以国际水平奉献中华学子。

人民教育出版社汉英对照版小学教科书,愿与广大师生和家长结伴同行,共同打造新世纪的一流英才。

热诚欢迎广大师生和读者将使用中的意见和建议反馈给我们,使这套教材日臻完善。

联系方式:

电话: (010) 64015253

传真: (010) 64010370 转双语中心

(010) 64016633-6491

地址: 北京沙滩后街55号 课程教材研究所 双语课程教材研究开发中心

邮编: 100009

E-mail: dwhy@pep.com.cn

人民教育出版社
课程教材研究所

2004年5月

汉语版小学《美术》教科书

说 明

这套教科书根据教育部《全日制义务教育美术课程标准(实验稿)》编写,供实验地区进行实验。

教科书的编写目的,是配合国家基础教育课程改革和新课程标准的验证性实施,进行课程、教材、教学的研究与改革,提供符合素质教育要求的实验教材。

教科书的编写指导思想,是体现国家基础教育课程改革的基本精神;立足于面向全体学生,促进学生创新精神和实践能力的培养;以人的发展为本,充分考虑学生发展的需要,以便于学生自主选择,强化学生学习兴趣;在继承中华民族悠久历史和美术文化传统的基础上,充分体现社会的进步与发展以及多元文化,突出现代意识和中国特色。

本教科书具有以下主要特点:

强调趣味性的美术学习,以各种丰富多彩的活动方式设计教学内容,贴近学生的生活经验和感兴趣的事物,有利于学生学习主体性的发挥和个性的张扬。以激发学生学习兴趣为前提,兼顾学生个性发展和知识技能习得两方面的需要,既顺应学生的生理、心理发展需要,突出情感、学习态度、价值观的养成,又循序渐进地传授基础知识和基本技能。

教学内容和活动方式充分考虑开放性、立体性,使教师的教学、学生的学习具有较大的立体选择空间。

本教科书的基本体系是以各种丰富多彩的美术活动为主线,以由浅入深的基础知识和基本技能内容为副线,主、副线密切关联,穿插并行。

在基本结构上,教科书将内容分为纵、横两条线加以安排。纵向上,一至九年级分为四段:一至二年级、三至四年级、五至六年级、七至九年级,既有利于小学和初中之间的衔接,也适用“五四”和“六三”两种不同学制的地区使用。横向上,则按《课程标准》的要求,以四个学习领域设计具体课题;教学单元的划分,主要以综合各学习领域的主题性单元、以某一学习领域为主设计课题的强化性单元两种形式穿插进行,灵活安排。

总之,本套教科书从观念、结构、内容几方面强调创新。既考虑社会、文化因素,又突出本学科课程因素;既有传统,也有革新。围绕美术手段开展教学活动,既有遵循《课程标准》精神和基本要求的规定性,也有在学习内容、学习方式、工具材料等方面的选择性,使学生乐于学习,易于学习。

目录 CONTENTS



美术课太有趣了，我们玩得真开心。

The art class is so interesting that we have a good time.

- | | |
|--|---|
| 1. 神奇的口袋(1)
What a Wonderful Bag | 11. 鲜花送老师(18)
Flowers for My Teacher |
| 2. 大家都来做(2)
Let's Do It Together | 12. 我做的文具(20)
The Stationeries Made by Myself |
| 3. 彩线连彩点(4)
Join Colored Dots and
Lines Together | 13. 会动的小纸人(21)
Moving Paper Dolls |
| 4. 淅沥的小雨(6)
The Sound of Rain | 14. 繁忙的交通(22)
Busy Traffic |
| 5. 闪光的烟花(8)
Beautiful Fireworks | 15. 乘上列车去画画(24)
Let's Take a Train to Draw Outside |
| 6. 美丽的印纹(10)
Pretty Printing | 16. 童话里的小屋(25)
Small Fairy Tale Houses |
| 7. 纸风铃(11)
Paper Wind-bells | 17. 会滚的玩具(26)
A Rolling Toy |
| 8. 鱼儿游游(12)
Swim, Swim, Little Fish | 18. 动物王国(27)
The Animal Kingdom |
| 9. 我在空中飞(14)
I'm Flying in the Sky | 19. 办年货(28)
Spring Festival Shopping |
| 10. 我的新朋友(16)
My New Friend | 20. 动物、植物欣赏(30)
Enjoying animals and Plants |



神奇的口袋 What a Wonderful Bag

小小口袋真神奇，装着纸、剪和画笔，大家一起来动手，展现多彩新天地。

What a wonderful small bag! With some paper, scissors and brushes inside. Let's try to make a colored new world.



学习要求：用你喜欢的工具完成一幅作品。

Learning demands: Make an art works with your favorite stationeries.

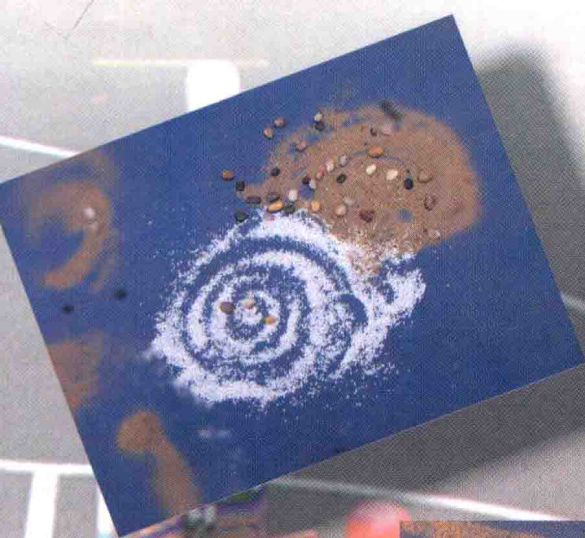


大家都来做 Let's Do It Together

美术课呀真有趣，大家一起做游戏，摆出恐龙在跳舞，摆出小兔笑咪咪。

The art class is so funny! We play games happily!
See, the dinosaur is dancing and the rabbit is smiling!





学习要求：用石子、瓶盖、罐、搓成的线条，集体排列各种图形。

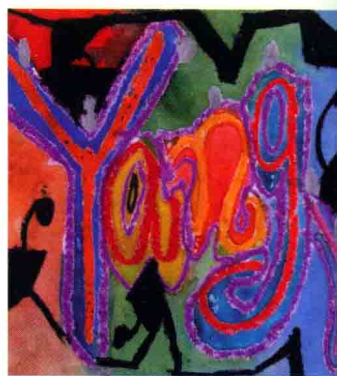
Learning demands: Make different kinds of figures with pebbles, lids, cans and twisted strips.

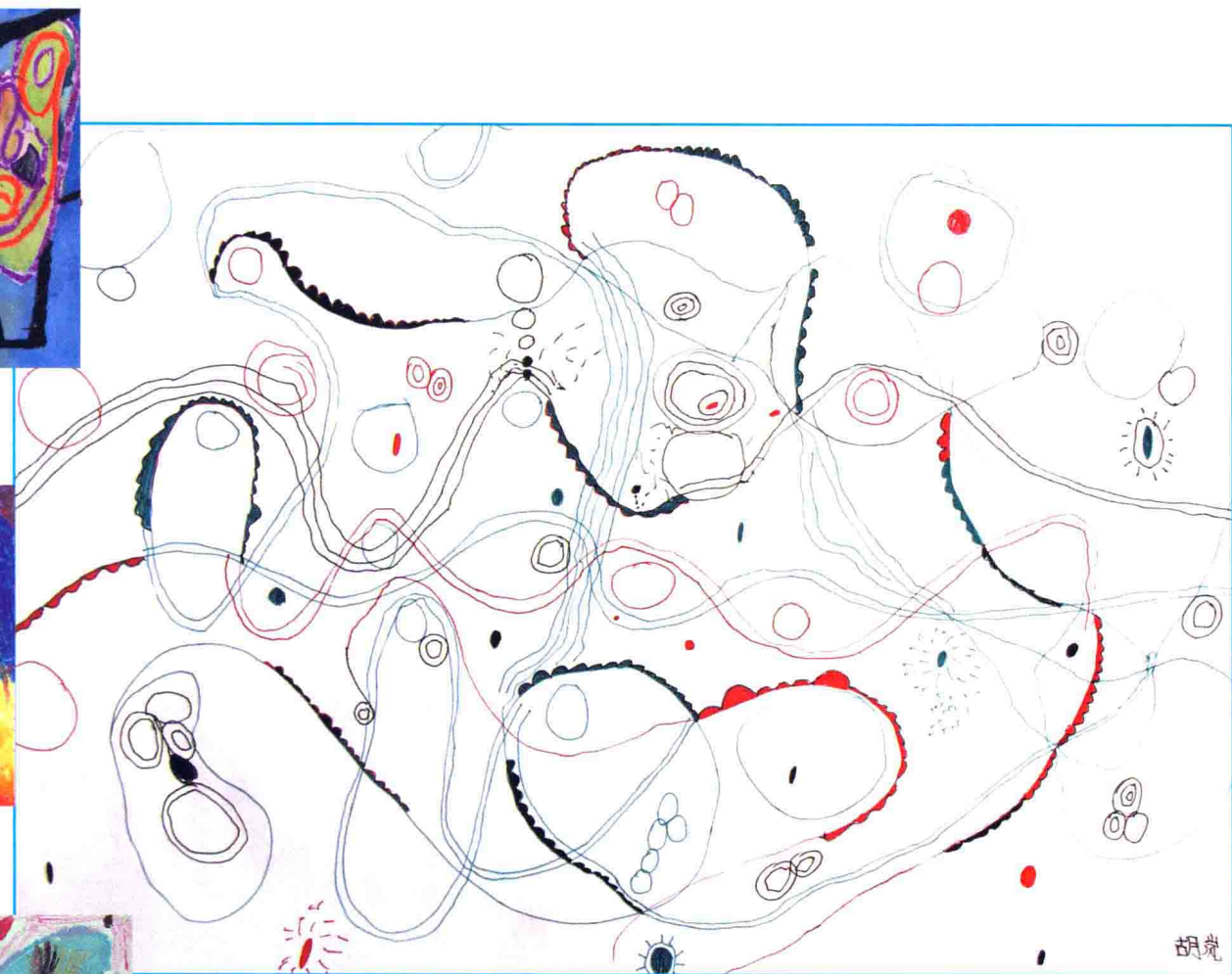


彩线连彩点 Join Colored Dots and Lines Together

点点线线连成画，创造多彩新天地。

Dots and lines become a picture and you can make a colorful new world.





学习要求：用彩点和彩线组织一幅图画。

Learning demands: Make a picture with colored dots and lines.

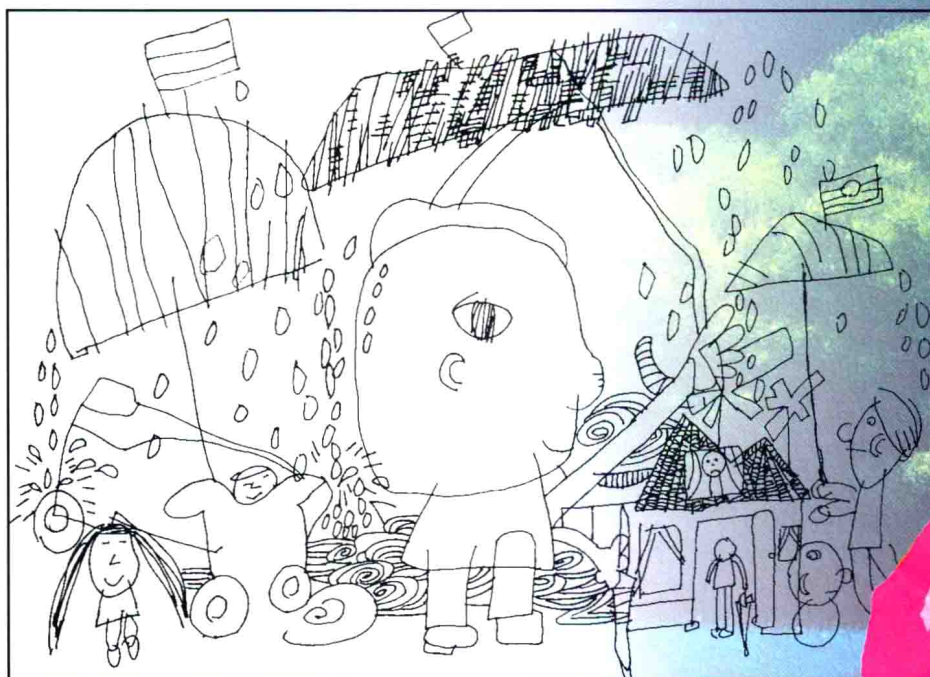




淅沥的小雨 The Sound of Rain

淅沥沥，沙啦啦，小小雨点不停地下。

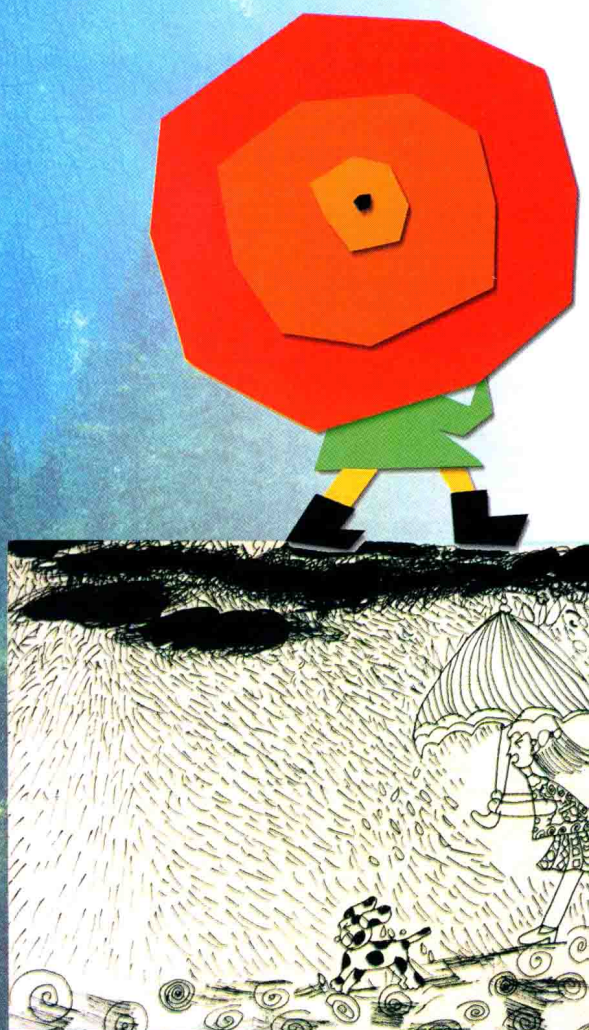
Listen to the sound of rain. Raindrops are falling down.



学习要求：画画下雨时的感受。

Learning demands: Express the feeling of rain in your picture.







闪光的烟花 Beautiful Fireworks

国庆节的夜晚，闪耀着美丽的烟花。

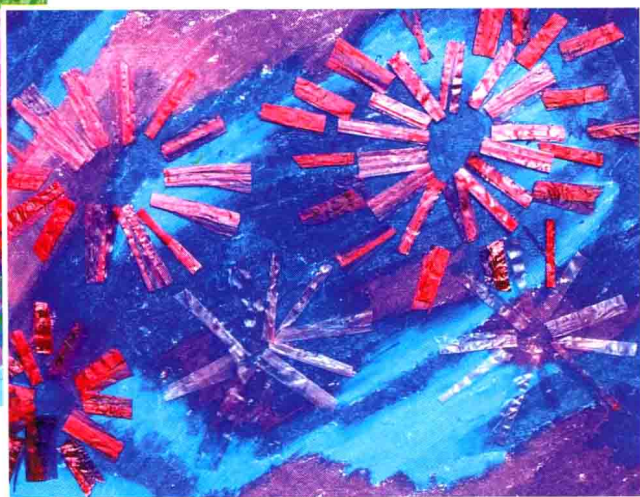
On National Day's night, beautiful fireworks are exploding in the sky.





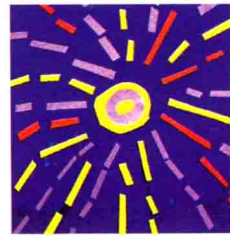
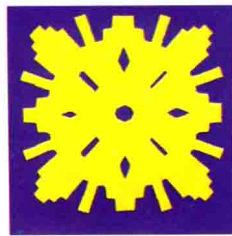
这些作品有画的,也有用纸和绒线剪贴的。

Some of these picture are drawn, some of them are cut and pasted with paper and wool.



学习要求: 你还可以用什么方法制作美丽的烟花。

Learning demands: Can you think of other ways to make beautiful fireworks?

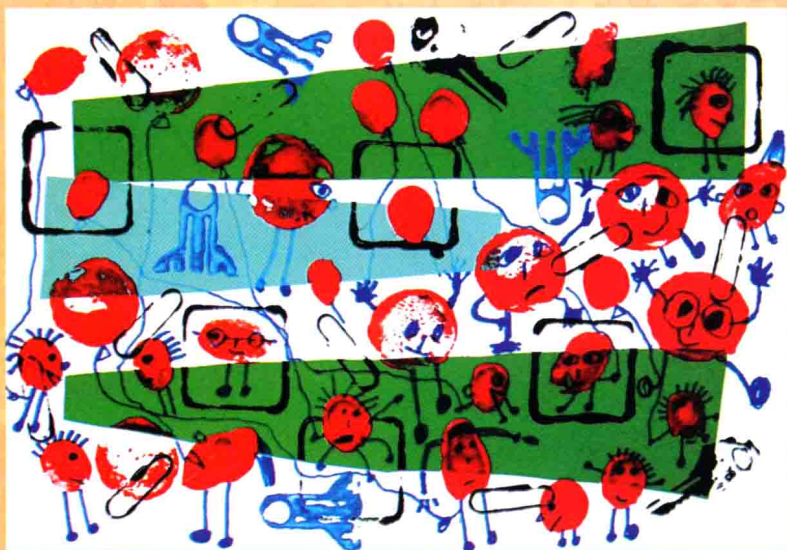




美丽的印纹 Pretty Printing

我有一双小胖手，你有树叶和橡皮，蘸点颜色印纸上，彩色印纹真美丽。

I have two hands, and you have leaves and rubbers. Dip some color and print it, and you can see the pretty printing on paper.



学习要求：用手、树叶或自制的图章进行拓印。

Learning demands: Make printings on paper with your hands, leaves and your self-made seals.